

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ОБЩАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Общая и компьютерная лексикография

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. наук, доцент *С.Ю. Семенова*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	14
9. Методические материалы	15
9.1 Планы семинарских занятий	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных (наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;
- ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей;
- создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики;
- охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии;
- познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране;
- сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах;
- привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц;
- познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии;
- сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках;
- раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.);
- научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры;
- научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности;

специальной литературе и компьютерных сетях		<p>технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.</p> <p>Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.</p>
---	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста», «Введение в поэтику»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Лекции	12
А	Практические занятия	16
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Вводная часть курса. Обзор проблематики традиционной лексикографии

Традиционная лексикография как раздел языкознания. Лексикография теоретическая и практическая. Проблематика теоретической лексикографии. Социальные функции, выполняемые практической лексикографией. Принципы классификации и типы традиционных словарей. Основные понятия и термины традиционной лексикографии: словарная статья, словник, зона словарной статьи, толкование, помета, метаязык, текстовая иллюстрация.

Тема 2. Понятие и основные направления компьютерной лексикографии

Определение компьютерной лексикографии. Основные типы компьютерных лексикографических систем, их потенциальные пользователи. Словарные продукты, традиционно получаемые в автоматизированном режиме при анализе текста: частотные словари, указатели, конкордансы.

Тема 3. История компьютерной лексикографии

Обзор истории развития вычислительной техники и информационных технологий.

Программное сопровождение машинных словарей. Автоматизация пополнения информационных систем как одно из направлений развития информатики.

История возникновения компьютерной лексикографии. Первые опыты Р.Бузы. Крупные общелексические машинные словари, созданные до начала 90-х годов (до эпохи персональных компьютеров и Интернета). Основные идеи, реализованные в них.

Краткая история машинного перевода. Роль словарей в системах МП. Создание коллекций полнотекстовых документов. Машинные фонды. Машинный фонд русского языка.

Тема 4. Общая и компьютерная лексикография и информационные технологии

Автоматизированное рабочее место (АРМ). АРМ переводчика, лингвиста-теоретика, прикладного лингвиста.

Базы данных. Системы управления базами данных (СУБД). Реляционные, иерархические, сетевые логические модели данных и СУБД. Преимущества словарной базы данных над словарем в текстовом формате. Представление о базах знаний.

Компьютерные сети, история их развития. Интернет и его возможности для развития компьютерной лексикографии. Гипертекстовые технологии и системы.

Понятие семантической сети. Семантическая сеть как инструмент описания полисемии. Лексикографическая информация разных типов в семантической сети. Система WordNet и ее отечественный аналог RussNet.

Тема 5. Мультимедийные словари

Мультимедиа в узком и широком смысле. Возможности применения мультимедиа в словарном деле. Примеры мультимедийных словарей и других мультимедийных лингвистических ресурсов. Роль мультимедиа для документации малых и исчезающих языков. Визуализация как одно из направлений современной информатики.

Тема 6. Терминологические банки данных

Виды терминологических банков данных (ТБД). Особенности ТБД по сравнению с общелексическими машинными словарями. Типовая структура записи в ТБД. Примеры ТБД, созданных до начала 1990-х годов.

Тема 7. Лексическое наполнение терминологического банка данных

Терминоведение и терминография. Свойства термина как лексической единицы особого рода. Семантические процессы в терминологии (терминологизация, детерминологизация, ретерминологизация). Термины и номенклатура. Словообразовательные модели в терминологии.

Описательные и нормативные терминологические системы. Понятия стандартизации, унификации, нормализации и гармонизации терминологии. Стандартизация на международном,

государственном, ведомственном уровнях. Терминологические ГОСТы как особый вид словарей. Требования, предъявляемые к стандартизованному термину.

Тема 8. Тезаурусные терминологические системы

Значения полисемичного термина *тезаурус*. Основные типы тезаурусных связей. Общелексические и терминологические тезаурусы. Тезаурус как инструмент информационного поиска. Тезаурусы в библиотечном деле. Предметная рубрика и ее структура. Авторитетный файл предметных рубрик.

Тема 9. Толкование термина

Требования, предъявляемые к толкованию термина (дефиниции). Основные логические типы определений и основные типы и компоненты дефиниций в терминографии.

Тема 10. Системы лингвистической терминологии

Особенности лингвистической терминологии. Задачи исследований в области лингвистической терминологии. Примеры словарей и баз данных лингвистических терминов. Тезаурусы по лингвистике.

Тема 11. Общая и компьютерная лексикография корпусная лингвистика

Понятие и основные параметры корпуса текстов. Примеры корпусов. Морфологическая, синтаксическая, семантическая разметка. Корпус параллельных текстов. Взаимодействие компьютерной лексикографии и корпусной лингвистики, сходство технологий.

Тема 12. Словарные ресурсы для автоматической обработки текста

Классические этапы автоматического анализа текста – графематический, морфологический, синтаксический, семантический. Типы словарной информации для обеспечения этих этапов. Машинные словари основ и окончаний, словоформ, моделей управления, словосочетаний, имен собственных. Этап трансфера в системах машинного перевода и переводные эквиваленты в машинном словаре.

Тема 13. Семантические словари для автоматической обработки текста

Виды семантических машинных словарей (по целям использования). Требования к семантическим словарям, нацеленным на автоматическую обработку текста. Указание семантического класса – основной путь представления смысла слова. Проблемы таксономии в лексикографии.

Словарь РУСЛАН как пример формализованного машинного семантического словаря. Представление об информационно-лингвистической модели (ИЛМ) Н.Н.Леонтьевой как теоретической концепции данного словаря.

Структура и метаязык словаря РУСЛАН. Представление семантической структуры слова. Семантические характеристики и смысловые отношения. Описание ситуаций, обозначаемых предикатными словами. Описание валентностей и лексической сочетаемости. Представление энциклопедической информации. Подбор иллюстративного материала.

Тема 14. Информационные системы для теоретических исследований в лингвистике

Проблема структуризации толкований. Система «Лексикограф» как пример семантической базы знаний. База данных «Русский глагол» системы «Лексикограф». Отражение процессов семантической деривации. Теория лексического значения глагола Е.В. Падучевой как теоретическое основание базы данных. Базы данных предметных имен и наречий в системе «Лексикограф».

Словарь английских глаголов речи А.Вежбицкой как пример «бумажной» семантической базы данных.

Возможности и примеры применения информационных систем в других областях языкознания – в фонетике, диалектологии, фразеологии, типологии, в мониторинге лингвистических исследований.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Вводная часть курса. Обзор проблематики традиционной лексикографии	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	Понятие и основные направления компьютерной лексикографии	Лекция 1. Семинары 1.	Развернутая беседа с показом и обсуждением материала
3.	История компьютерной лексикографии	Лекция 1. Семинар 1.	Развернутая беседа с обсуждением материала
4.	Общая и компьютерная лексикография информационные технологии	Лекция 1. Семинар 1.	Развернутая беседа с обсуждением материала
5.	Мультимедийные словари	Семинары 2. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с обсуждением материала
6.	Терминологические банки данных	Лекция 1. Семинары 2.	Развернутая беседа с обсуждением материала
7.	Лексическое наполнение терминологического банка данных Тезаурусные терминологические системы	Лекция 1. Семинары 2. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с обсуждением материала
8.	Толкование термина	Лекция 1. Семинары 2. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с обсуждением материала
9.	Системы лингвистической терминологии	Лекция 1.	Развернутая беседа с обсуждением материала
10.	Общая и компьютерная лексикография корпусная лингвистика	Лекция 1. Семинар 1.	Развернутая беседа с обсуждением материала
11.	Словарные ресурсы для автоматической обработки текста	Лекция 1. Семинары 2. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с обсуждением материала

12.	Семантические словари для автоматической обработки текста	Лекция 1. Семинары 1. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с обсуждением материала
13.	Информационные системы для теоретических исследований в лингвистике	Лекция 1.	Развернутая беседа с обсуждением материала

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по курсу (ПК-8)

1. Краткая характеристика традиционной лексикографии как раздела общего языкознания. Лексикография теоретическая и практическая. Проблематика теоретической лексикографии. Социальные функции, выполняемые практической лексикографией.
2. Основные понятия традиционной лексикографии: словарная статья, словник, зона словарной статьи, помета, толкование, метаязык, иллюстрация.

3. Основные противоположения, на которых основывается классификация традиционных словарей (словарь академического типа vs. справочник и т.д.). Конкретные виды словарей, примеры.
4. Понятие, направления компьютерной лексикографии.
Основные типы компьютерных лексикографических систем.
5. Электронные коллекции документов. Корпусная лингвистика, ее связь с компьютерной лексикографией. Понятия корпуса, разметки, репрезентативности. Примеры корпусов.
6. Программы поддержки лексикографических работ. Основные функции таких программ.
7. Информационная система. Информационные ресурсы. База данных. База знаний. Понятие системы управления базами данных (СУБД). Преимущества машинного словаря, созданного в виде базы данных, над словарем в текстовом формате.
8. Логические модели баз данных: реляционная, иерархическая, сетевая. Примеры соответствующих СУБД.
9. Представление об истории развития вычислительной техники, поколениях ЭВМ.
10. История возникновения компьютерной лексикографии. Примеры общелексических машинных словарей, созданных до начала 1990-х годов (по выбору – один из словарей). Основные идеи, реализованные в таких словарях.
11. Компьютерные сети, история их развития (кратко). Возможности использования Интернета для развития компьютерной лексикографии.
12. Мультимедиа в узком и широком смысле. Примеры современных мультимедийных словарных систем. Визуализация как направление современной информатики.
13. Терминологические банки данных (ТБД), их виды, особенности по сравнению с обще лексическими машинными словарями.
14. Примеры терминологических банков данных.
15. Примеры терминологических тезаурусов.
16. Типовая структура записи терминологического банка данных.
17. Автоматизированное рабочее место (АРМ). АРМ переводчика, лингвиста-теоретика, прикладного лингвиста.
18. Терминоведение и терминография. Определение термина (по А.Н. Баранову). Термины и номенклатура.
19. Свойства термина как особой лексической единицы. Семантические процессы в терминологии (терминологизация, детерминологизация, ретерминологизация).
20. Примеры словообразовательных моделей в терминологии. Крупные семантические категории терминов (процессы, величины, отрасли и др.; примеры терминов, относящихся к этим категориям).
21. Особенности лингвистической терминологии. Направления исследований в области лингвистической терминологии. Примеры словарей лингвистических терминов.
22. Стандартизация, унификация, нормализация и гармонизация терминологии. Уровни стандартизации: международный, государственный, ведомственный. Терминологические ГОСТы как особый вид нормативных словарей.
23. Примеры нормализации терминов для задачи информационного поиска.
24. Требования, предъявляемые к стандартизованному термину.
25. Требования, предъявляемые к толкованию термина (дефиниции).
26. Основные типы дефиниций. Компоненты интенциональной дефиниции.
27. Словарные ресурсы, предназначенные для автоматической обработки текста. Организация морфологической информации в словаре.
28. Представление о стратегиях автоматического синтаксического анализа (кратко). Словарная информация для синтаксического анализа. Модели управления и словосочетания в машинном словаре.
29. Машинный семантический словарь РУСЛАН. Его структура, метаязык (кратко). Представление об информационно-лингвистической модели (ИЛМ) Н.Н. Леонтьевой как теоретической концепции данного словаря.

30. Семантические характеристики слова в словаре РУСЛАН. Моделирование компонентной семантической структуры слова.
31. Описание валентностей слова в словаре РУСЛАН. Смысловые отношения.
32. Энциклопедическая информация в словаре РУСЛАН. Информационный вес слова. Иллюстративный материал в данном словаре.
33. Лексикографические базы знаний, их назначение. Система "Лексикограф" как пример лексикографической базы знаний. Теоретическая концепция данной системы, представление о теории лексического значения глагола Е.В. Падучевой (кратко).
34. Описание глагольной лексики в системе "Лексикограф". Отражение процессов семантической деривации (кратко).
35. Структуризация толкований. Словарь английских глаголов речи А. Вежбицкой как пример "бумажной" семантической базы данных.
36. Описание именной лексики в системе "Лексикограф" (кратко).
37. Описание наречий в системе "Лексикограф" (кратко).
38. Семантические сети. Система WordNet и ее отечественный аналог RusNet.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.
2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

основная

1. Ботнар К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнар // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <https://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.
3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа: <http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.
4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-

- практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межкультурной коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. – Москва : Р.Валент, 2016. – 115 с. : ил., табл. – Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемьшева]. – Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. – 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. – № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.
9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая международная информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. – № 2. – С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. – 375 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). – ISBN 978-5-9765-1818-6. – Текст : электронный. – URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Тема практического занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные требования.	<p>Аудирование: прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Xca5ICe1kBY (Working with</p>

		interpreters in the community
2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ профессиональной деятельности коммунального переводчика	<p>Аудирование: прослушивание текстов о <i>Важности вероятностного прогнозирования при коммунальном переводе</i> и обсуждение прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: <i>Почему конструктивная обратная связь важна?</i></p>	Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.
3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику	<p>Аудирование: прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. <i>The Community Interpreter. An International Textbook.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.
4. Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов.	<p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study: <i>основные 4 принципа адекватного перевода</i></p>	Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. <i>The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.</i> Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.
5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология	<p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2

<p>6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация переводчика в суде</p>	<p>Аудирование: просмотр видео по указанной тематике Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>
<p>7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений.</p>	<p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2</p>
<p>8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели</p>	<p>Аудирование: просмотр и перевод фильма Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>
<p>9. Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация</p>	<p>Аудирование: просмотр виде и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по</p>	<p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p>

	<p>новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p>	
10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях	<p>Аудирование: прослушивание текстов.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofía García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>
11. Профессионально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях	<p>Аудирование: видео и перевод данного фильма.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>	<p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofía García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p>
12. Здоровье и болезни Части тела	<p>Аудирование: и просмотр видео и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>

	<p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва</p>
13. Медицинские работники и учреждения: больницы и поликлиники	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод Case study после просмотра видео</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические .	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study:источники и распространение инфекций</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
15. Травматология / Скорая помощь	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p> <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p>
16. Лабораторные исследования, УЗИ,	<p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional</p>

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 10 семестре пятого курса.

Цель дисциплины ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.

Задачи :

- сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных (наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;
- ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей;
- создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики;
- охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии;
- познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране;
- сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах;
- привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц;
- познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии;
- сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках;
- раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.);
- научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры;
- научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в	ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	текста и терминам	<p>переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода; находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.</p> <p>Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов.</p>
---	-------------------	---

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.
Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.